

国家社科基金重大招标项目

“柯尔克孜族百科全书《玛纳斯》综合研究 (13&ZD144)” 阶段性成果

中国《玛纳斯》学读本

阿地里·居玛吐尔地

主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

国家社科基金重大招标项目

“柯尔克孜族百科全书《玛纳斯》综合研究(13&ZD144)”阶段性成果

中国《玛纳斯》学读本

阿地里·居玛吐尔地

主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目(CIP)数据

中国《玛纳斯》学读本/阿地里·居玛吐尔地主编. —北京:
中央民族大学出版社, 2018. 10

ISBN 978 - 7 - 5660 - 1538 - 9

I. ①中… II. ①阿… III. ①柯尔克孜族—英雄史诗—
诗歌研究—中国—文集 IV. ①I207. 22 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 180099 号

中国《玛纳斯》学读本

主 编 阿地里·居玛吐尔地

责任编辑 李 飞

责任校对 胡菁瑶

封面设计 舒刚卫

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京建宏印刷有限公司

开 本 787 × 1092(毫米) 1/16 印张: 45. 75

字 数 705 千字

版 次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 1538 - 9

定 价 228. 00 元

版权所有 翻印必究

中国《玛纳斯》学的回顾与 展望（代前言）

郎 樱

一 《玛纳斯》的搜集与翻译

1949年中华人民共和国建立前，介绍柯尔克孜族史诗《玛纳斯》的文章，虽偶见诸于报刊，例如，刊载于1946年第3期《东方杂志》上的文章《玛纳斯的诞生》（罗玉重译），刊载于1947年《新疆论丛》创刊号的《柯尔克孜族史诗〈玛纳斯〉序》〔（苏）马卓力柯夫〕，刊载于1949年1月17日《新疆日报》的文章《概论柯尔克孜族史诗〈玛纳斯汗〉》（阿布杜尔喀底尔）。这说明柯尔克孜族史诗《玛纳斯》从20世纪40年代开始已有学者关注，但是，其影响力非常有限，而且文章资料多为介绍由俄罗斯、吉尔吉斯斯坦搜集、出版的《玛纳斯》。

我国对于柯尔克孜族史诗《玛纳斯》的大规模翻译工作，始于20世纪60年代。1960年，新疆维吾尔自治区文联所属的刊物《天山》《塔里木》的编辑部人员到南疆乌恰县组稿时，发现黑孜苇乡阿克布拉克村有两位天才的史诗歌手——铁木尔与艾什玛特。他们记录了铁木尔演唱的《玛纳斯》第二部《赛麦台依》中的传统篇章《赛麦台依与阿依曲莱克的会见》。铁木尔富有魅力的演唱，令在场的编辑们如醉如痴。于是，他们将铁木尔演唱的这一精彩的篇章记录下来，并将其翻译成汉文与维吾尔文，分别发表在《天山》1961年第1期与第2期（汉译文），《塔里木》1961年第1、2、3期（维吾尔译文）。

1960年史诗歌手们精湛的演唱艺术引起新疆维吾尔自治区文联领导的高度重视。1961年，在自治区宣传部的支持下，新疆维吾尔自治区文联、新疆社科院民族文学所组织调查组，赴柯尔克孜族地区进行

《玛纳斯》的普查工作。时逢胡振华老师带领中央民族学院柯尔克孜语班的学生在柯尔克孜族地区实习，北京的师生也参加了史诗《玛纳斯》的普查。1961年史诗《玛纳斯》普查，最大的收获是发现了两位《玛纳斯》演唱大师，一位是阿合奇的居素普·玛玛依（1918—？），另一位是乌恰县的艾什玛特·玛木别特居素普（1870—1963）。普查组记录了这两位大师演唱的《玛纳斯》，并组织人员对居素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》第一部柯尔克孜文记录本进行翻译，1961年11月，以《玛纳斯》工作组之名，出版了《玛纳斯》第一部的汉译文铅印资料本（两册）。这是目前发现的最早的一个《玛纳斯》汉译文资料本。

1964年，由中国民间文艺研究会、新疆维吾尔自治区文联、克孜勒苏柯尔克孜自治州三方成立《玛纳斯》工作领导小组，组长由中国民间文艺家协会领导贾芝与新疆维吾尔自治区文联领导刘肖芜担任。在克孜勒苏柯尔克孜自治州塔依尔州长的大力支持下，《玛纳斯》工作组第二次对《玛纳斯》进行普查。柯尔克孜族牧民生活于山区，20世纪60年代交通不发达，山里的路况更差，参加普查的人员有来自北京的中国民间文艺研究会的陶阳、中央民族大学的萨坎·玉麦尔，新疆维吾尔自治区文联的刘发俊，克孜勒苏柯尔克孜自治州的帕孜力等。他们骑马行进在艰险的山路上，深入牧区，搜集到许多新的珍贵的《玛纳斯》及相关民族志资料。

1965年8月，我大学毕业分配至中国民间文艺研究会。我毕业于中央民族学院（现中央民族大学）少数民族文学系维吾尔语言文学专业，由于通晓维吾尔语言，报到后即被派往驻克孜勒苏柯尔克孜自治州首府阿图什的《玛纳斯》工作组，参与史诗《玛纳斯》的翻译工作。刚离开校园，我便独自踏上遥远的征程。1965年，通往新疆的交通条件比较艰苦，我坐了五天五夜的火车抵达乌鲁木齐，在乌鲁木齐停留一天，又改乘颠簸的长途汽车。长途公交车清晨走，晚上停，由于旅店床位有限，尤其是女床位更少，一停车，我便提着沉重的行李一路小跑，才能得到一个床位，否则只能坐在旅店厅堂里过夜了。乘汽车走了整整7天7夜，才到达新疆西南边境的小城阿图什。由于我一个人提着装满四季服装和书籍的行李，先期抵达的同志雇了一头毛驴，毛驴驮着我的行李来到州政府大院中的一排平房前，《玛纳斯》工作组就设在这里。

我和先期到达的师姐尚锡静同住一室，这里是我们的宿舍，也是工作室。这里已有多位柯尔克孜族与汉族的学者、翻译家早于我到达。他们来自北京、乌鲁木齐、克孜勒苏柯尔克孜自治州的各县区。特别庆幸的是，工作组中还有一位《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依。他来此之前，曾在家乡阿合奇县演唱了七个月（半天劳动，半天演唱），唱了五部《玛纳斯》。他被邀请到《玛纳斯》工作组，进行补唱，并演唱了史诗的第六部。

当时担任《玛纳斯》工作组长的陶阳对我们说，苏联吉尔吉斯斯坦最著名的《玛纳斯》演唱大师仅能演唱三部《玛纳斯》，而我们新发现的新疆阿合奇县的大歌手居素普·玛玛依现已能演唱玛纳斯家族六代英雄的事迹（后又演唱了两部，他是世界上唯一一位能够完整演唱玛纳斯家族八代英雄事迹的歌手）。我们要齐心协力把我国歌手演唱的《玛纳斯》翻译成汉文，介绍出去，必将震惊全国、震惊世界。

我们分了六个翻译小组（每组由一位通晓民族语的汉族成员与一位柯尔克孜族成员合作），史诗的翻译工作“日夜兼程”。那时，阿图什每晚十点便拉闸限电，我们就点起蜡烛，在摇曳的烛光下继续翻译工作至深夜。阿图什虽然是克孜勒苏柯尔克孜自治州首府，但当时只有一条土路贯穿，街上只有两间低矮的店铺，一间是卖土特产及生产用具的，一间是只有两张桌子的餐厅。生活条件虽然是相当艰苦的，但《玛纳斯》工作组的同志们团结一致，为将居素普·玛玛依演唱的六部《玛纳斯》翻译成汉文，日夜奋斗着。

我在阿图什生活了9个多月，最大的收获是认识了《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依，与他朝夕相处。那时，居素普·玛玛依刚演唱完《玛纳斯》的第六部《阿斯勒巴恰与别克巴恰》（4.5万行），并对以前演唱过的史诗进行补唱，任务相当繁重，仅前五部就补唱了6.2万行。《玛纳斯》工作组中，居素普·玛玛依承担的任务最为繁重，他每天要演唱8—12个小时，日夜不停。做记录的同志手麻木了，可以找另外一人替换，但歌手是不能替换的。居素普·玛玛依在演唱史诗时脸色发黄、嘴唇发干，我们担心他的身体，就让他休息两天，他没有同意，只得让他继续演唱。居素普·玛玛依任劳任怨，从来不曾主动提出过休息。他唯一的愿望就是让《玛纳斯》早日印成书籍，让更多的人了

解。当时参加记录工作的玉赛音阿吉回忆道：“居素普·玛玛依当年年富力强，充满激情，只要我们让他唱，他就会滔滔不绝地连续演唱起来……一唱就是三、四个小时，做记录的人手麻木写不下去了，他依然充满激情，从不言累。”^①

《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依就是在这种条件下，超强度、超负荷地演唱史诗。这是一种精神，一种弘扬民族文化的使命感。正是有了这种精神与使命感的支撑，这部气势磅礴、篇幅浩瀚的23万多行的八部《玛纳斯》才得以传世。

1965年8月，我认识居素普·玛玛依大师时，他47岁。我听过他激情演唱的《玛纳斯》。他为人质朴善良，对人和蔼。我是《玛纳斯》工作组中年龄最小的成员，他对我也特别关照。在翻译中，我有不懂之处向他请教，他会特别耐心地给我讲解。居素普·玛玛依以精湛的《玛纳斯》演唱技艺、高贵的品格、慈祥善良的为人之道，成为享誉国内外的“活着的荷马”——《玛纳斯》演唱大师，是我们学习的楷模。

居素普·玛玛依是引领我走上《玛纳斯》史诗研究道路的导师，我的有关《玛纳斯》的研究专著和论文，均以居素普·玛玛依的演唱文本为研究对象。居素普·玛玛依老人家97岁高龄仙逝，我也已进入古稀之年。在与居素普·玛玛依相识、相交的四十多年中，他如慈父般关心我、指导我，在我的心目中，居素普·玛玛依就是柯尔克孜民族文化的代表，他的身上体现了柯尔克孜的民族精神。

二、《玛纳斯》的研究之路

与国外的《玛纳斯》研究相比，我国的《玛纳斯》研究起步较晚，仅有五十多年。但是，取得的成绩突出，获得了长足发展。

20世纪60年代，两次《玛纳斯》普查工作，以及《玛纳斯》汉文的翻译工作，为《玛纳斯》的研究奠定了较为扎实的基础。回顾《玛纳斯》五十余年的研究之路，大致可以分为三个阶段：第一，20世纪60—80年代为《玛纳斯》研究的开拓阶段；第二，20世纪90年代—20

^① 阿地里·居玛吐尔地、托汗·依萨克合著：《居素普·玛玛依评传》，内蒙古大学出版社，2002年，第166—167页。

世纪末为《玛纳斯》研究的发展阶段；第三，21世纪以来，《玛纳斯》研究进入大发展的新阶段。

此前，我国的学术界很少有人了解史诗《玛纳斯》，即便有人听过《玛纳斯》之名，对这部史诗也无从全面了解。

我国的《玛纳斯》研究始于20世纪60年代。当年曾参加过《玛纳斯》史诗搜集、翻译工作的人员，以高度的责任感，积极撰文宣传、研究《玛纳斯》。20世纪60—80年代，一批相关的文章陆续发表。

胡振华陆续发表了《英雄史诗〈玛纳斯〉》（载《民间文学》，1962年）；《国内外玛纳斯奇简介》（载《民族文学》，1986年）；《关于〈玛纳斯〉产生年代问题》（载《民间文学论坛》，1987年）等多篇文章。刘发俊也发表了《柯尔克孜族民间英雄史诗〈玛纳斯〉》（载《文学评论》，1962年）；《史诗〈玛纳斯〉的社会功能》（载《民族文学研究》，1989年）；《史诗〈玛纳斯〉搜集、翻译工作三十年》（载《民间文学论坛》，1990年）等多篇文章。陶阳发表了文章《史诗〈玛纳斯〉歌手的“神授”之谜》（载《民间文学论坛》，1986年）。尚锡静也有文章发表，如《〈玛纳斯〉艺术特色初探》（载《中央民族大学学报》，1980年）；《论〈玛纳斯〉的人物形象塑造》（载《民间文学论坛》，1987年）；《〈玛纳斯〉与柯尔克孜民族》（载《丝路游》，1987年）。郎樱也发表两篇文章：《〈玛纳斯〉与萨满文化》（载《民间文学论坛》，1987年）；《〈玛纳斯〉形象的古老文化内涵——英雄嗜血、好色、酣睡、死而复生母题研究》（载《民族文学研究》，1989年）。

上述文章的作者，都是20世纪60年代从事《玛纳斯》搜集与翻译的同志。这些文章在当时的影响力比较大，其中不乏具有学术价值的论文。

新疆的学者也发表了文章，如张宏超的文章《〈玛纳斯〉产生的时代与玛纳斯的形象》（1984年），李琪发表的文章《柯尔克孜英雄史诗〈玛纳斯〉的新版本（1984年）》。这一时期，还有许多文章发表，在此不一一列举。这些文章在宣传、弘扬、评介和研究《玛纳斯》方面，发挥了重要作用。

进入20世纪90年代，《玛纳斯》研究进入一个新的时期。1991年，在乌鲁木齐召开了首届《玛纳斯》研讨会，出版了《玛纳斯研究》

(汉文版论文集);《玛纳斯研究》(柯尔克孜文论文集,两册)。1994年,在乌鲁木齐召开了国际《玛纳斯》研究会。两次研讨会共发表几十篇论文。学者们从文学、语言、民俗、传承、史诗歌手、听众接受等多种视角,对《玛纳斯》进行了较为深入的探讨。1995年,中国《玛纳斯》史诗研究会正式成立,这对《玛纳斯》研究队伍的壮大具有极大的推动作用。

这一时期,郎樱发表了《〈玛纳斯〉与柯尔克孜族民间文学》《〈玛纳斯〉的悲剧美》《〈江格尔〉与〈玛纳斯〉之比较》《〈玛纳斯〉与希腊史诗之比较》《居素普·玛玛依与〈玛纳斯〉》和《听众在史诗传承与发展中的地位与作用》等多篇论文。其中,《〈玛纳斯〉的悲剧美》与《〈玛纳斯〉与希腊史诗之比较》两篇论文,被译为吉尔吉斯文,在吉尔吉斯斯坦的刊物上发表。

这一时期,有四部专著面世:郎樱承担国家社科基金项目《中国少数民族史诗研究》中《玛纳斯》史诗研究任务,其成果为《〈玛纳斯〉论析》(内蒙古大学出版社,1991年出版);郎樱撰写并出版专著《〈玛纳斯〉论》(内蒙古大学出版社,1999年出版);郎樱撰写出版的丛书《中国少数民族英雄史诗〈玛纳斯〉》(浙江教育出版社,1995年出版);阿地里·居玛吐尔地与托汗·依萨克合著的《居素普·玛玛依评传》(1999年撰写交稿,内蒙古大学出版社,2002年出版)。

20世纪90年代,是《玛纳斯》研究史上比较重要的发展阶段,研究成果的数量与质量有了显著的提高。以柯尔克孜族学者为主力的《玛纳斯》研究队伍基本形成。

进入21世纪以来,《玛纳斯》研究进入大发展时期。由中国社会科学院民族文学研究所与阿合奇县政府共同创建的阿合奇县《玛纳斯》口头传统研究基地,于2005年8月25日举行了隆重的挂牌仪式。2009年10月,《玛纳斯》以“新疆《玛纳斯》”的名称被列入联合国教科文组织“人类非物质文化遗产代表作名录”。这两件事关《玛纳斯》的大事件,对《玛纳斯》研究产生了深远的影响。

进入21世纪,研究更加规范化、科学化,研究人员的研究方法更新意识比较强,学术视野变得更为开阔。这一时期的《玛纳斯》研究在四个方面表况比较突出:一是,中青年柯尔克孜族学者队伍异军突

起；二是，科研成果丰富；三是，立项显著增多（国家社科基金项目以及教育部项目）；四是，《玛纳斯》宣传力度加大。

（1）中青年柯尔克孜族史诗研究学者队伍异军突起，成为《玛纳斯》研究的主力

在柯尔克孜族中涌现出一批中青年《玛纳斯》研究者，他们都有研究成果。但由于篇幅与时间所限，在此仅对阿地里·居玛吐尔地、托汗·依萨克、马克来克·玉买尔拜、托合提·斯马义汗四位学者的专著以及代表性论文做介绍。

阿地里·居玛吐尔地，1964年出生于阿合奇县，2004年在中国社科院研究院获文学博士学位，之后又在中央民族大学进行博士后研究。他成为国内培养的第一位从事《玛纳斯》研究的柯尔克孜族博士和博士后。目前担任中国社会科学院民族文学所北方室主任，学术委员会委员，职称评定委员会委员、博士生导师。他通晓英语、柯尔克孜语与汉语，业务功底扎实，研究能力也很强。进入21世纪，他取得令世人瞩目的成就。他翻译的《玛纳斯》（第一部，5.4万行）汉译文本（四卷本）于2009年由新疆人民出版社正式出版。这是一个大部头译作，他所付出的辛劳可想而知。该书最重要的价值在于国内外使用汉语的读者，可以通过阅读，对《玛纳斯》有全面的了解。众所周知，在八部《玛纳斯》中，第一部《玛纳斯》形成久远，内容古老，篇幅最长。阿地里·居玛吐尔地翻译《玛纳斯》为弘扬《玛纳斯》与柯尔克孜民族文化做出了贡献。他还将德国著名的突厥语民族史诗专家卡尔·赖希尔的名作《突厥语民族口头史诗：传统、形式和诗歌结构》（约50万字）从英文译成汉语，由中国社会科学出版社于2011年出版。这部研究突厥语民族史诗的经典之作，内容极为丰富，研究方法立意新颖。这部译作学术价值高，对《玛纳斯》及各突厥语民族史诗研究具有重要的借鉴作用。此外，他翻译出版的各类著述达百万字以上。

阿地里·居玛吐尔地出版的几部著作：《〈玛纳斯〉史诗歌手研究》（民族出版社，2006年），该著作突破了以往传统的文本研究模式，将《玛纳斯》史作为口头史诗进行研究。《呼唤玛纳斯》（柯尔克孜文）是论文集，由克孜勒苏柯尔克孜文出版社于2006年出版。《中亚民间文学》（宁夏人民出版社出版，2009年）以大量篇幅介绍了流传于新疆的

史诗，例如《乌古斯汗传》、《先祖阔尔库特书》、《玛纳斯》、《艾尔托西图克》和《阔交加什》等十部各民族的史诗。《口头传统与英雄史诗》于2009年由中央民族大学出版社出版。阿地里·居玛吐尔地与托汗·依萨克合著的《居素普·玛玛依评传》（内蒙古大学出版社，2002年）多次获奖，先后被翻译成吉尔吉斯文、日文等多种文字在吉尔吉斯斯坦和日本出版。《中国柯尔克孜族》，宁夏人民出版社于2012年出版。《20世纪中国民族家庭实录——〈玛纳斯〉演唱大师居素普·玛玛依的一家》（合著），由云南人民出版社、云南大学出版社于2003年出版。《柯尔克孜族民间信仰与社会》（合著），由民族出版社于2009年出版。《中国〈玛纳斯〉学辞典》（合著），由中央民族大学出版社于2017年出版。此外，他还与人合作出版了四卷本《东方民间文学概论》，由昆仑出版社于2006年出版。《中国突厥语诸民族民间达斯坦概论》，由民族出版社于2017年出版。除了上述著作之外，阿地里·居玛吐尔地还在国内核心刊物及美国、吉尔吉斯斯坦、日本、俄罗斯等国外重要刊物上发表，如《程式·隐喻·其他——居素普·玛玛依唱本的语言艺术》《〈玛纳斯〉史诗的口头特征》《20世纪阿合奇玛纳斯奇群体调查研究分析》等近百篇论文。另外，他的两部著作：《〈玛纳斯〉史诗歌手研究》和与托汗·依萨克合著的《居素普·玛玛依评传》曾先后获得中国文联、中国民协共同颁发的“山花奖”学术著作奖，新疆维吾尔自治区党委、政府颁发的首届“天山文艺奖”。1999年，他被中国民间文艺家协会评为“德艺双馨”会员。同年，他还荣获由中国作家协会与国家民委颁发的“骏马奖”的翻译奖奖项。

托汗·依萨克（托合托布比·依萨克），女，柯尔克孜族，1966年生于阿合奇县，2000年获得副研究员职称。2011年在吉尔吉斯斯坦获语文学博士学位，吉尔吉斯斯坦以伊·阿热巴耶夫命名的国立大学荣誉教授。现任中央民族大学少数民族语言文学学院副研究员（副教授），硕士生导师，哈萨克语言文学系教学管理办公室主任。她长期从事《玛纳斯》研究，成果丰硕，在国内外出版多部著作并发表论文百余篇。由于《玛纳斯》研究成就突出，她还荣获吉尔吉斯斯坦“AYKOL MANAS”勋章。与阿地里·居玛吐尔地合著的《居素普·玛玛依评传》不仅获得多次奖励，该著作的吉尔吉斯文本已分别在中国及吉尔吉斯斯坦出

版，并被译为日文，由日本名古屋市比辞搜卢讯出版社（V2solution）于2016年10月出版。在她的专著中，影响力与学术价值最高的当属《中国“玛纳斯”学辞典》（与阿地里·居玛吐尔地、叶尔扎提·阿地里等合著），共55万字，由中央民族大学出版社于2017年出版。这部辞典由十个部分构成。包括史诗中的人物、八部史诗内容、国内外玛纳斯奇、国内外史诗研究者、与史诗相关各类民俗现象、研究专著以及博士、硕士论文内容介绍，内容丰富，资料翔实。该辞典的出版，对于“中国玛纳斯学”的发展，对于《玛纳斯》的研究，都起到了推动作用。专著《中国柯尔克孜族史诗〈赛麦台〉变体比较研究》（吉尔吉斯文），共30万字，由吉尔吉斯斯坦“比依克提克”出版社于2011年出版。此外，她所发表的代表性论文《居素普·玛玛依如何演唱“玛纳斯”史诗》于2007年7月获得新疆哈萨克、柯尔克孜文学“飞马奖”第八届优秀作品奖。《艾什玛特·曼别特居素普对〈玛纳斯〉史诗的贡献》（吉尔吉斯文），刊载于吉尔吉斯斯坦国立大学刊物《玛纳斯世界》，2016年第1期。《〈玛纳斯〉史诗多种文本当中英雄玛纳斯名字的特殊含义及其解析》（汉文），载《民间文化论坛》，2013年第4期。《被遗忘帕米尔的〈玛纳斯〉》（柯尔克孜文），载《克孜勒苏文学》，2015年第5期，汉文载《民族文学研究》，2016年第6期。《〈玛纳斯〉史诗5个变体中“阔阔托依祭典”一章的比较研究》（汉文），载《民族文学研究》，2003年第3期等。

马克来克·玉买尔拜，男，柯尔克孜族，1954年出生于乌恰县。1980年毕业于新疆大学。他于2007年在吉尔吉斯斯坦国立大学文学院学习，以著述《中国柯尔克孜民间文学特点》于2008年获博士学位。他任职于新疆维吾尔自治区语言文字委员会，原任《语言与翻译》（五种文版）杂志社社长、编审。长期从事《玛纳斯》研究，是有成就的《玛纳斯》研究学者。他有三部专著：《〈玛纳斯〉语精髓》（柯尔克孜文），由新疆科技出版社于2007年出版；《〈玛纳斯〉与钦·艾特玛托夫》（吉尔吉斯文），由吉尔吉斯斯坦“比依克提克”出版社于2007年出版；《〈玛纳斯〉智慧》（柯尔克孜文）由克孜勒苏柯尔克孜文出版社于2012年出版。他的论文：《〈玛纳斯〉史诗一半实一半虚》（柯尔克孜文），载《新疆柯尔克孜文学》，1988年第3期；《〈玛纳斯〉史诗中

有关的历史渊源》(汉文),载《西北民族研究》,1990年第2期;《〈玛纳斯〉史诗表述的五京历史上存在吗》(柯尔克孜文),载《克孜勒苏报》,1991年9月13日第3版;《探讨史诗〈玛纳斯〉中的柯尔克孜族矛枪种类》(柯尔克孜文),载《克孜勒苏报》,1993年6月25日第3版;《史诗〈玛纳斯〉中的神话色彩探索》(汉文),载《民族古籍》,2002年第2期;《〈玛纳斯〉中的英雄形象》(柯尔克孜文),载《克孜勒苏报》,2005年10月25日;《柯尔克孜史诗〈玛纳斯〉与印度史诗〈摩诃婆罗多〉的共同之处研究》(柯尔克孜文),载《语言与翻译》,2008年第1期;《〈玛纳斯〉与钦吉斯·艾特玛托夫》(柯尔克孜文),载《柯尔克孜文学》,2009年第5期;《〈玛纳斯〉史诗中的语言文化》(柯尔克孜文),载《语言与翻译》,2012年第3期;《史诗〈玛纳斯〉演唱技艺初探》(柯尔克孜文),载《语言与翻译》,2016年第4期。他在乌恰县创建“色尔哈克文苑”(色尔哈克是英雄玛纳斯同父异母的兄弟)。“色尔哈克文苑”有丰富的《玛纳斯》藏书,有珍贵的《玛纳斯》资料与照片。

托合提汗·司马义,柯尔克孜族,女,1971年生于乌恰县。大学毕业后分配至新疆维吾尔自治区党校哲学研究部。她作为教师,多年来坚持授课,讲哲学相关课程。她勤奋好学,坚持进修,从事科研,业务水平不断提高。为继续深造,她去吉尔吉斯斯坦留学,2008年毕业于吉尔吉斯伊·阿热巴耶夫国立大学哲学与社会学学院,获哲学副博士学位。归国后,她在北京师范大学哲学与社会学学院做访问学者。2011年,被自治区党校评为副教授。十多年来,她对史诗《玛纳斯》研究执着,充满激情。她从哲学视角对史诗《玛纳斯》进行研究,这种研究具有特色,起着拓展《玛纳斯》研究领域的作用。她承担《玛纳斯》国家社科基金项目,发表论文四十余篇。如:《试论〈玛纳斯〉史诗中天人关系》(柯尔克孜文),载《新疆柯尔克孜文学》,2007年第2期;《论艾什玛特唱本中做人的准则》(柯尔克孜文),载《语言与翻译》,2011年第4期;《从哲学视角论“玛纳斯学”与“玛纳斯奇”》(柯尔克孜文),载《语言与翻译》,2013年第1期;《〈玛纳斯〉史诗的人伦关系规范与自我认同》(汉文),载《民族文学研究》,2013年第4期;《探析人类非物质文化遗产传承人——〈玛纳斯〉史诗歌手的特征》

（汉文），载《北京大学学报语》（访问学者进修教师论文专刊），2015年；《居素普·玛玛依的史诗观》（吉尔吉斯文），载吉尔吉斯斯坦《阿拉套》刊物，2015年第2期；《〈玛纳斯〉演唱大师居素普·玛玛依对〈玛纳斯〉史诗的一些认识》（柯文），载《新疆柯尔克孜文学》，2015年第1期；《探析〈玛纳斯〉史诗哲学思想的一些问题》（汉文），载《实事求是》，2018年第3期等。

上述四位柯尔克孜族学者具有一定的代表性，他们长期研究《玛纳斯》史诗，有深厚的学术积累，功底扎实，研究成果丰硕，出版的专著共计十余部，论文数百篇。这五位学者的《玛纳斯》研究视域各有特色，阿地里·居玛吐尔地注重史诗的口头诗学、学术史与理论方法研究；托汗·依萨克注重史诗的文本比较研究；马克来克·玉买尔拜注重从语言与历史角度研究史诗；托合提汗·司马义注重从哲学视角研究史诗。以这四位学者为代表的柯尔克孜学者队伍，已经成为《玛纳斯》研究的主力。

在论及《玛纳斯》研究成果时，还要特别提到年轻女学者梁真惠。她于1970年出生，2013年在北京师范大学外语学院英语语言文学专业毕业，获文学博士学位。现任西安外国语大学高级翻译学院教授。她从国内外搜集大量《玛纳斯》资料，发表《玛纳斯》相关论文多篇。她的专著《〈玛纳斯〉翻译传播研究》，由民族出版社于2015年出版，并且获得了陕西省哲学社会科学优秀成果奖。这是国内第一部从《玛纳斯》国内外翻译及传播为研究题目的专题著作，其以资料的丰富性、史诗翻译理论的探索性以及《玛纳斯》史诗国内外翻译传播研究的广泛深入性而引起国内外史诗研究者的关注，对《玛纳斯》史诗研究来说是一个新的开拓。

除以上成果外，国家重视各种项目立项，成果也十分显著。有关《玛纳斯》的项目有多项。其中，阿地里·居玛吐尔地主持国家社科基金重大项目《柯尔克孜百科全书〈玛纳斯〉综合研究》，包括多项各类子课题，参加人数较多，课题完成后必将是宏伟之作。此外，由个人承担的《玛纳斯》国家社科基金的项目、教育部的项目也有很多。例如，托汗·依萨克承担的国家社科基金项目《〈玛纳斯〉史诗传统章节〈阔阔托依祭典〉比较研究》，教育部项目《〈玛纳斯〉史诗与柯尔克孜民

俗文化》；托合提汗·司马义承担的国家社科基金项目《人类非物质文化遗产〈玛纳斯〉史诗的哲学思想》；依斯别克·别先别克承担的国家社科基金青年项目《〈玛纳斯〉演唱大师居素普·玛玛依不同时代演唱异文之传统故事比较研究》；梁真惠承担的国家社科基金一般项目《史诗〈玛纳斯〉翻译传播与“玛纳斯学”的发展研究》；巴合多来提·木那孜力的国家社科基金青年项目《乌恰县史诗歌手调查研究》；薛剑莉承担的国家社科基金西部项目《口述史诗〈玛纳斯〉传承人调查》等。

总之，从20世纪90年代，通过《玛纳斯》评介文章的发表以及研究专著的出版，人们对于《玛纳斯》史诗的了解日益增多。《玛纳斯》作为我国的三大英雄史诗之一被正式收录进《中国文学史》。进入21世纪，随着《玛纳斯》诸多著作出版与大量论文的刊出，尤其是《玛纳斯》汉译本、英译本、日译本、德译本以及国内少数民族多文字多语种的出版发行，《玛纳斯》在国内外的影响力进一步得到加强。江苏省无锡歌舞团演出的舞剧《玛纳斯》，中央歌剧院演出的歌剧《玛纳斯》，引起社会各界的强烈反响，《玛纳斯》史诗也因此得到广泛传播，并且在国内各民族中得到进一步普及。《玛纳斯》影视剧的筹拍工作也在立项当中。习近平主席于2018年3月20日在全国人民代表大会上做的重要讲话中特别提到了“震撼人心的伟大史诗《格萨尔》《玛纳斯》《江格尔》”，是对我国各民族文化工作者，尤其是对史诗听众、史诗歌手以及史诗研究者来说都是巨大的鼓舞。随着习近平主席讲话的发表，讲话被翻译成各种译本，《玛纳斯》之名也必将随之传播到世界各地，《玛纳斯》的研究必将勇攀高峰。

目 录

第一编 《玛纳斯》 史诗本体论

论史诗《玛纳斯》	刘发俊 (3)
史诗《玛纳斯》的社会功能	刘发俊 (13)
《玛纳斯》与柯尔克孜民间文学	郎 樱 (21)
《玛纳斯》的悲剧美	郎 樱 (36)
史诗的神圣性与史诗神力崇拜	郎 樱 (49)
《玛纳斯》的叙事结构	郎 樱 (54)
无情未必真英雄	
——《玛纳斯》情结	潜明兹 (66)
论《玛纳斯》的英雄主义精神	王仲明 (78)
民族团结的乐章	
——论《玛纳斯》史诗中的民族团结	
问题	沙坎·奥麦尔著 阿地里·居玛吐尔地译 (84)
史诗《玛纳斯》中的反侵略战争	张 越 (91)
浅谈《玛纳斯》史诗的活形态特点	
——从居素普·玛玛依不同时期的演唱谈起	贺继宏 (98)

第二编 史诗与历史

《玛纳斯》中关于契丹人的描述	胡振华 (115)
《玛纳斯》产生的时代与玛纳斯形象	张宏超 (121)

16 世纪波斯文《史集》及其与《玛纳斯》

- 史诗的关系 阿地里·居玛吐尔地 (130)
- 《玛纳斯》史诗中的一些历史
- 渊源 马克来克·玉买尔拜著 李绍年译 (139)
- 从官职的一种序列看《玛纳斯》形成的
- 年代 白多明 张永海 (151)
- 关于“玛纳斯”一词之考以及玛纳斯县之称谓
- (玛纳斯县名称考) 马合苏提·别克塔伊 (163)
- 黑龙江柯尔克孜族与史诗《玛纳斯》 吴占柱 (176)

第三编 文本比较研究

- 我国三大英雄史诗比较研究 郎 樱 (185)
- 变异·统一
- 史诗《玛纳斯》著名演唱变体间的对比研究 张彦平 (196)
- 程式·隐喻·其他
- 居素普·玛玛依《玛纳斯》唱本的语言艺术
- 特色 阿地里·居玛吐尔地 (205)
- 《玛纳斯》史诗多种文本当中英雄玛纳斯名字的特殊
- 含义及其解析 托汗·依萨克著 阿地里·居玛吐尔地译 (216)
- 《玛纳斯》史诗五个唱本中“阔阔托依的祭典”一章的
- 比较研究 托汗·依萨克著 阿地里·居玛吐尔地译 (228)
- 乔坎·瓦利哈诺夫及其记录的《玛纳斯》史诗
- 文本 阿地里·居玛吐尔地 (244)

第四编 口头诗学

我是怎样开始演唱《玛纳斯》

- 史诗的 居素普·玛玛依著 阿地里·居玛吐尔地译 (255)
- 活态传承
- 《玛纳斯》的传承与保护 郎 樱 (260)